KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 17.7.2007
KOM(2007) 425 v konečnom znení

2007/0142 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bosnou a Hercegovinou o readmisii osôb

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bosnou a Hercegovinou o readmisii osôb

(predložené Komisiou)

ODÔVODNENIE

I. Politický a právny rámec

V záveroch summitu Európskej únie a krajín západného Balkánu uskutočneného 21. júna 2003 v Thessalonikách sa opätovne potvrdila dôležitosť riešenia otázky nelegálneho pris ťahovalectva pre Bosnu a Hercegovinu, ako aj pre ostatné krajiny západného Balkánu, čím sa následne potvrdila správnosť proeurópskej orientácie krajín západného Balkánu. Podľa tých istých záverov bude dialóg o otázke víz závisieť okrem iného od zvládania nelegálneho pris ťahovalectva. Pokiaľ ide o readmisiu osôb, EÚ sa v rámci „Thessalonickej agendy“ zaviazala dojednať a uzatvoriť dohody o readmisii osôb so všetkými krajinami v regióne. Vyzvala Bosnu a Hercegovinu a ostatné krajiny západného Balkánu, aby prijali všetky nevyhnutné opatrenia na uľahčenie uzatvorenia týchto dohôd a na zabezpečenie ich implementácie.

Dňa 13. novembra 2006 Rada pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy oficiálne oprávnila Komisiu, aby dojednala s Bosnou a Hercegovinou dohodu o readmisii osôb. V ten istý deň Rada prijala rokovacie usmernenia pre uzatvorenie dohôd o readmisii osôb s ostatnými krajinami západného Balkánu. V novembri 2006 Komisia postúpila bosnianskym orgánom návrh dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bosnou a Hercegovinou. Rokovania sa za čali 30. novembra 2006 a prvé oficiálne kolo rokovaní sa konalo 20. decembra 2006 v Bruseli. Odvtedy sa v Bruseli uskutočnili ďalšie dve kolá a prebiehali paralelne s rokovaniami o dohode medzi ES a Bosnou a Hercegovinou o zjednodušení vízového režimu. Posledné oficiálne kolo rokovaní sa konalo 10. apríla 2007 a dohodli sa na ňom všetky nedojednané záležitosti vrátane readmisie bývalých štátnych príslušníkov Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie, ktorí nezískali žiadne iné občianstvo. V ten istý deň hlavní vyjednávači oboch strán parafovali kone čné znenie dohody.

V každej fáze rokovaní o readmisii (neformálnej aj oficiálnej) boli členské štáty pravidelne informované a konzultovalo sa s nimi.

Pokiaľ ide o Spoločenstvo, právnym základom dohody je článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s článkom 300 Zmluvy o ES.

Priložené návrhy predstavujú právny nástroj na podpísanie a uzatvorenie readmisnej dohody. Rada o nich rozhodne kvalifikovanou väčšinou. V súlade s článkom 300 ods. 3 Zmluvy o ES možno dohodu uzatvoriť až po oficiálnej porade s Európskym parlamentom.

Navrhovaným rozhodnutím o uzatvorení dohody sa vytvárajú potrebné interné mechanizmy pre praktické uplatňovanie dohody. Zvlášť sa v ňom stanovuje, že Komisia zastupuje Spolo čenstvo v spoločnom readmisnom výbore zriadenom na základe článku 18 tejto dohody. Podľa článku 18 ods. 5 readmisný výbor prijme vlastný rokovací poriadok. Ako v prípade ostatných readmisných dohôd, ktoré Spoločenstvo doteraz uzatvorilo, aj v tejto veci Komisia prijíma stanovisko po porade s osobitným výborom ustanoveným Radou. Pokiaľ ide o ďalšie rozhodnutia spoločného výboru, stanovisko Spoločenstva sa prijíma v súlade s príslušnými ustanoveniami zmluvy.

II. Výsledok rokovaní

Komisia zastáva názor, že ciele, ktoré si Rada stanovila vo svojich rokovacích usmerneniach, sa dosiahli a návrh readmisnej dohody je pre Spoločenstvo prijateľný.

Návrh readmisnej dohody s Bosnou a Hercegovinou bol v rámci možností zharmonizovaný s návrhmi readmisných dohôd s ostatnými krajinami západného Balkánu.

Konečný obsah tejto dohody možno zhrnúť do týchto bodov:

- dohoda sa skladá z ôsmich oddielov a celkovo obsahuje 23 článkov. Obsahuje aj sedem príloh, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, a štyri spoločné vyhlásenia,

- readmisné povinnosti ustanovené v dohode (články 2 až 5) sú vypracované na plne recipročnom základe a vzťahujú sa na vlastných štátnych príslušníkov (články 2 a 4), ako aj na štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti vrátane – pokiaľ ide o Bosnu a Hercegovinu – bývalých štátnych príslušníkov Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie, ktorí nezískali žiadne iné občianstvo (články 3 a 5),

- v rámci povinnosti prevziať vlastných štátnych príslušníkov treba prevziať aj bývalých vlastných štátnych príslušníkov, ktorí sa vzdali svojej štátnej príslušnosti alebo im bola odňatá, pričom nenadobudli štátnu príslušnosť k inému štátu,

- povinnosť prevziať vlastných štátnych príslušníkov sa vzťahuje aj na rodinných príslu šníkov (t. j. manželských partnerov a neplnoleté neženaté/nevydaté deti) s inou štátnou príslušnosťou ako osoba, ktorá sa má prevziať, a nemajú právo na samostatný pobyt v žiadajúcom štáte,

- povinnosť prevziať štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti (článok 3) je podmienená týmito požiadavkami: (a) dotknutá osoba je alebo bola pri vstupe na územie držiteľkou platného víza alebo povolenia na pobyt vydaného po žiadaným štátom alebo (b) dotknutá osoba vstúpila na územie žiadajúceho štátu nelegálne a priamo z územia požiadaného štátu po tom, čo sa v tomto štáte zdržiavala alebo cezeň prechádzala. Uvedená povinnosť sa nevzťahuje na osoby v rámci leteckého tranzitu a všetky osoby, ktorým žiadajúci štát vydal vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom na jeho územie alebo po vstupe na jeho územie,

- s bývalými štátnymi príslušníkmi Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie, ktorí nezískali žiadnu inú štátnu príslušnosť, sa zaobchádza ako s osobami patriacimi do samostatnej kategórie (článok 3 ods. 3). Ich readmisiu Bosna a Hercegovina akceptuje, ak sú splnené tieto dve podmienky: miesto ich narodenia sa nachádza na území Bosny a Hercegoviny a v deň, keď Bosna a Hercegovina získala nezávislosť (t. j. 6. apríla 1992), mali trvalý pobyt na území tohto štátu. Osobitné podmienky vz ťahujúce sa na readmisiu osôb tejto kategórie boli uplatnené horizontálne vo všetkých readmisných dohodách s krajinami západného Balkánu,

- pokiaľ ide o vlastných štátnych príslušníkov, v prípade uplynutia stanoveného odkladu, ako aj o štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslu šnosti, Bosna a Hercegovina súhlasí, že vo všetkých týchto prípadoch možno použiť štandardný cestovný doklad EÚ určený na účely vyhostenia (článok 2 ods. 4 a článok 3 ods. 4),

- oddiel III dohody (články 6 až 12 v spojení s prílohami 1 až 6) obsahuje potrebné praktické ustanovenia o readmisnom konaní (formu a obsah žiadosti o readmisiu, dôkazné prostriedky, lehoty, postup pri odovzdávaní osôb a spôsoby prepravy). Ur čitý stupeň flexibility pri uvedenom postupe poskytuje skutočnosť, že v prípadoch, ke ď osoba, ktorá má byť prevzatá, je držiteľkou platného štátneho pasu, a v prípadoch, ak je táto osoba štátnym príslušníkom tretej krajiny a pritom je aj držite ľkou platného víza alebo povolenia na pobyt vydaných štátom, ktorý túto osobu musí prevziať, readmisia nie je potrebná (článok 6 ods. 2). Pre všetky žiadosti o readmisiu je lehota na poskytnutie odpovede 10 kalendárnych dní s možnosťou predĺženia na základe žiadosti v náležite odôvodnených prípadoch najviac o 6 dní,

- dohoda obsahuje aj oddiel o tranzite osôb (články 13 a 14 v spojení s prílohou 7),

- články 15 až 17 obsahujú potrebné pravidlá, pokiaľ ide o náklady, ochranu údajov a vzťah k ďalším medzinárodným záväzkom,

- v článku 18 sa ustanovuje zriadenie spoločného readmisného výboru, ako aj jeho úlohy a právomoci,

- aby bolo možné dohodu uskutočňovať v praxi, ustanovenia článku 19 umožňujú Bosne a Hercegovine a jednotlivým členským štátom uzatvoriť bilaterálne vykonávacie protokoly. Vzťah medzi bilaterálnymi vykonávacími protokolmi, ako aj medzi ostatnými existujúcimi bilaterálnymi readmisnými dohodami medzi Bosnou a Hercegovinou a jednotlivými členskými štátmi na jednej strane a touto dohodou na druhej strane je vysvetlený v článku 20,

- záverečné ustanovenia (články 21 až 23) obsahujú nevyhnutné pravidlá týkajúce sa nadobudnutia platnosti dohody, jej trvania, možných zmien a doplnení, pozastavenia jej uplatňovania, ukončenia platnosti a právneho štatútu príloh k dohode,

- v preambule, v článku 1 písm. d), článku 21 ods. 2 a v spoločnom vyhlásení pripojenom k dohode je zohľadnená osobitná situácia Dánska. V rovnakom zmysle je v spoločných vyhláseniach pripojených k dohode vyjadrené úzke pridruženie Nórska, Islandu a Švajčiarska k implementácii, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*.

III. Závery

Na základe uvedených skutočností Komisia navrhuje, aby Rada:

- rozhodla o podpísaní dohody v mene Spoločenstva a oprávnila predsedu Rady, aby ur čil osobu (-y) náležite splnomocnenú (-é) na podpísanie dohody v mene Spoločenstva,

- po porade s Európskym parlamentom schválila priloženú dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Bosnou a Hercegovinou o readmisii osôb.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bosnou a Hercegovinou o readmisii osôb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 uvedenej zmluvy,

so zreteľom na návrh Komisie[1],

KEĎŽE:

(1) Rozhodnutím z 13. novembra 2006 Rada oprávnila Komisiu, aby dojednala readmisnú dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Bosnou a Hercegovinou.

(2) Rokovania o dohode sa uskutočnili medzi 30. novembrom 2006 a 10. aprílom 2007.

(3) S tým, že uzatvoriť ju možno prípadne aj neskôr, by sa dohoda parafovaná 10. apríla 2007 v Bruseli mala podpísať.

(4) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Spojené kráľovstvo oznámilo svoju vôľu zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(5) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Írsko oznámilo svoju vôľu zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(6) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Dánsko sa nepodie ľa na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Predseda Rady sa týmto oprávňuje, aby určil osobu (-y) splnomocnenú (-é) podpísať v mene Európskeho spoločenstva dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Bosnou a Hercegovinou o readmisii osôb s tým, že uzatvoriť ju možno prípadne aj neskôr.

V Bruseli 2007

[1] Ú. v. EÚ C

Za Radu
predseda

2007/0142 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bosnou a Hercegovinou o readmisii osôb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 a s prvým pododsekom článku 300 ods. 3 tejto zmluvy,

so zreteľom na návrh Komisie[2],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[3],

KEĎŽE:

(1) Komisia dojednala v mene Európskeho spoločenstva dohodu s Bosnou a Hercegovinou o readmisii osôb.

(2) V súlade s rozhodnutím Rady ……../……/ES z [……] táto dohoda bola v mene Európskeho spoločenstva dňa ..... 2007 podpísaná s tým, že uzatvoriť ju možno prípadne aj neskôr.

(3) Táto dohoda by sa mala schváliť.

(4) Dohodou sa zriaďuje spoločný readmisný výbor, ktorý môže prijať vlastný rokovací poriadok. V tomto prípade je primerané zabezpečiť, aby sa stanovisko Spoločenstva prijalo v skrátenom konaní.

(5) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Spojené kráľovstvo oznámilo svoju vôľu zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(6) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Írsko oznámilo svoju vôľu zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(7) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, priloženého k Zmluve

[2] Ú. v. EÚ

o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Dánsko sa nepodieľa na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Bosnou a Hercegovinou o readmisii osôb sa týmto v mene Spoločenstva schvaľuje.

Znenie dohody je priložené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Informáciu podľa článku 22 ods. 2 dohody poskytne predseda Rady[4].

Článok 3

Komisia zastupuje Spoločenstvo v spoločnom readmisnom výbore zriadenom na základe článku 18 tejto dohody.

Článok 4

Stanovisko Spoločenstva k prijatiu rokovacieho poriadku spoločného readmisného výboru pod ľa článku 18 ods. 5 dohody prijíma Komisia po porade s osobitným výborom vymenovaným Radou.

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie.*

V Bruseli …… 2007

Za Radu
predseda

---

[4]

[4] Dátum nadobudnutia platnosti readmisnej dohody uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie* generálny sekretariát Rady

Príloha

DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a Bosnou a Hercegovinou

o readmisii osôb s neoprávneným pobytom

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

a

BOSNA A HERCEGOVINA,

odhodlané posilniť spoluprácu v záujme účinnejšieho boja proti nelegálnemu prisťahovalectvu,

túžiace ustanoviť prostredníctvom tejto dohody a na základe reciprocity rýchly a účinný postup, ako identifikovať a bezpečne a kontrolovane vrátiť osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky na vstup, prítomnosť alebo pobyt na území Bosny a Hercegoviny alebo niektorého členského štátu Európskej únie, a v duchu spolupráce uľahčiť tranzit takýchto osôb,

zdôrazňujúce, že touto dohodou nie sú dotknuté práva, povinnosti ani záväzky Spoločenstva, členských štátov Európskej únie a Bosny a Hercegoviny vyplývajúce z medzinárodných právnych predpisov a najmä z Európskeho dohovoru zo 4. novembra 1950 o ochrane ľudských práv a základných slobôd a z Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951,

berúce do úvahy, že ustanovenia tejto dohody, ktorá spadá do pôsobnosti Hlavy IV Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, sa v súlade s Protokolom o postavení Dánska pripojeným k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Definície

Na účely tejto dohody sa pod pojmom:

a) *„zmluvné strany“* rozumie Bosna a Hercegovina a Spoločenstvo,

b) *„štátny príslušník Bosny a Hercegoviny“* rozumie každá osoba, ktorá má štátnu príslu šnosť k Bosne a Hercegovine v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi tohto štátu,

c) *„štátny príslušník členského štátu“* rozumie každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť k členskému štátu v tom zmysle, v akom je definovaná na účely Spoločenstva,

d) *„členský štát“* rozumie ktorýkoľvek členský štát Európskej únie s výnimkou Dánskeho kráľovstva,

e) *„štátny príslušník tretej krajiny“* rozumie každá osoba, ktorá má inú štátnu príslušnos ť ako štátnu príslušnosť k Bosne a Hercegovine alebo k niektorému z členských štátov,

f) *„osoba bez štátnej príslušnosti“* rozumie každá osoba, ktorá nemá štátnu príslušnosť,

g) *„povolenie na pobyt“* rozumie povolenie akéhokoľvek druhu vydané Bosnou a Hercegovinou alebo niektorým členským štátom, ktoré oprávňuje osobu na pobyt na ich území. Nemyslí sa tým časovo obmedzené povolenie zdržiavať sa na území v súvislosti s vybavovaním žiadosti o azyl alebo žiadosti o získanie povolenia na pobyt,

h) *„vízum“* rozumie povolenie alebo rozhodnutie, ktoré vydá, respektíve prijme Bosna a Hercegovina alebo niektorý členský štát a ktoré sa vyžaduje na účely vstupu na ich územie alebo tranzitu cezeň. Nemyslí sa tým letiskové tranzitné vízum,

i) *„žiadajúci štát“* rozumie štát (Bosna a Hercegovina alebo niektorý členský štát), ktorý predkladá žiadosť o readmisiu podľa článku 7 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 14 tejto dohody,

j) *„požiadaný štát“* rozumie štát (Bosna a Hercegovina alebo niektorý členský štát), ktorému je žiadosť o readmisiu podľa článku 7 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 14 tejto dohody predložená,

k) *„príslušný orgán“* rozumie vnútroštátny orgán Bosny a Hercegoviny alebo niektorého členského štátu poverený implementáciou tejto dohody v súlade s jej článkom 19 ods. 1 písm. a),

l) *„tranzit“* rozumie prechod štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti cez územie požiadaného členského štátu pri ceste zo žiadajúceho štátu do krajiny určenia.

Oddiel I.

Readmisné povinnosti BOSNY A HERCEGOVINY

Článok 2

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

(1) Bosna a Hercegovina na žiadosť členského štátu a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, prevezme všetky osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, prítomnosť alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu, ak je preukázané alebo na základe poskytnutého evidentného dôkazu možno rozumne predpokladať, že sú to štátni príslušníci Bosny a Hercegoviny.

(2) Bosna a Hercegovina prevezme aj:

– neplnoleté neženaté/nevydaté deti osôb uvedených v odseku 1 bez ohľadu na miesto ich narodenia či ich štátnu príslušnosť okrem prípadov, keď majú právo na samostatný pobyt v žiadajúcom členskom štáte,

– manželských partnerov osôb uvedených v odseku 1 s inou štátnou príslušnosťou, ak majú právo na vstup a pobyt na území Bosny a Hercegoviny alebo získajú právo na tento vstup a pobyt okrem prípadov, keď majú právo na samostatný pobyt v žiadajúcom členskom štáte.

(3) Bosna a Hercegovina prevezme aj osoby, ktorým bola odňatá alebo ktoré sa vzdali štátnej príslušnosti k Bosne a Hercegovine po vstupe na územie členského štátu, okrem prípadov, keď tieto osoby dostali od tohto členského štátu aspoň prísľub na udelenie občianstva.

(4) Potom, čo Bosna a Hercegovina reaguje kladne na žiadosť o readmisiu, príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad Bosny a Hercegoviny vydá bezodkladne a najneskôr do troch pracovných dní osobe, ktorá sa má prevziať, cestovný doklad vy žadovaný na vrátenie tejto osoby s platnosťou 20 dní. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred skončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad Bosny a Hercegoviny vydá do 14 kalendárnych dní nový cestovný doklad s rovnakou lehotou platnosti. AK Bosna a Hercegovina nevydá nový cestovný doklad do 14 kalendárnych dní, musí akceptovať použitie štandardného cestovného dokladu EÚ ur čeného na účely vyhostenia[5].

(5) V prípade, ak má osoba, ktorá sa má prevziať, okrem štátnej príslušnosti k Bosne a Hercegovine aj štátnu príslušnosť k tretiemu štátu, žiadajúci členský štát vezme do

---

[5] V súlade s formou predpísanou v odporúčaní Rady EÚ z 30. novembra 1994

úvahy vôľu tejto osoby, aby bola prevzatá do krajiny podľa vlastného výberu.

Článok 3

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(1) Bosna a Hercegovina na žiadosť členského štátu a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, prevezme všetkých štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktorí nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, prítomnosť alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu, ak je preukázané alebo na základe poskytnutého evidentného dôkazu možno rozumne predpokladať, že tieto osoby:

a) sú alebo pri vstupe na územie boli držiteľkami platného víza alebo povolenia na pobyt vydaného Bosnou a Hercegovinou, alebo

b) vstúpili na územie členského štátu nelegálne a priamo z územia Bosny a Hercegoviny potom, čo sa v nej zdržiavali alebo cez ňu prechádzali.

(2) Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatňuje, ak:

a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti iba prechádzali cez medzinárodné letisko Bosny a Hercegoviny v rámci leteckého tranzitu, alebo

b) žiadajúci štát vydal štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslu šnosti vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom na územie alebo po vstupe naň okrem prípadov, ak:

- táto osoba vlastní vízum alebo povolenie na pobyt vydané Bosnou a Hercegovinou, ktoré má dlhšiu lehotu platnosti, alebo
- sa vízum alebo povolenie na pobyt vydané žiadajúcim členským štátom získali pou žitím pozmenených alebo falšovaných dokladov alebo pomocou falošných výpovedí, alebo
- táto osoba nedodrží niektorú z podmienok na získanie víza.

(3) Bosna a Hercegovina prevezme na žiadosť členského štátu aj bývalých štátnych príslu šníkov Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie, ktorí nezískali žiadne iné ob čianstvo a miesto ich narodenia sa nachádza na území Bosny a Hercegoviny a 6. apríla 1992 mali trvalý pobyt na území tohto štátu.

(4) Potom, čo Bosna a Hercegovina reaguje kladne na žiadosť o readmisiu, žiadajúci členský štát vydá osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, štandardný cestovný doklad EÚ určený na účely vyhostenia[6].

.

ODDIEL II.

Readmisné povinnosti Spoločenstva

Článok 4

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

(1) Členský štát na žiadosť Bosny a Hercegoviny a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, prevezme všetky osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, prítomnosť alebo pobyt na území Bosny a Hercegoviny, ak je preukázané alebo na základe poskytnutého evidentného dôkazu mo žno rozumne predpokladať, že sú to štátni príslušníci tohto členského štátu.

(2) Členský štát prevezme aj:

– neplnoleté neženaté/nevydaté deti osôb uvedených v odseku 1 bez ohľadu na miesto ich narodenia či ich štátnu príslušnosť okrem prípadov, keď majú právo na samostatný pobyt v Bosne a Hercegovine,

– manželských partnerov osôb uvedených v odseku 1 s inou štátnou príslušnosťou, ak majú právo na vstup a pobyt na území požiadaného členského štátu alebo získajú právo na tento vstup a pobyt okrem prípadov, keď majú právo na samostatný pobyt v Bosne a Hercegovine.

(3) Členský štát prevezme aj osoby, ktorým bola odňatá alebo ktoré sa vzdali štátnej príslušnosti k členskému štátu po vstupe na územie Bosny a Hercegoviny, okrem prípadov, keď tieto osoby dostali od Bosny a Hercegoviny aspoň prísľub na udelenie občianstva.

(4) Potom, čo požiadaný členský štát reaguje kladne na žiadosť o readmisiu, príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad tohto členského štátu vydá bezodkladne a najneskôr do troch pracovných dní osobe, ktorá sa má prevziať, cestovný doklad vy žadovaný na vrátenie tejto osoby s platnosťou najmenej tri mesiace. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred skončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad tohto členského štátu vydá do 14 kalendárnych dní nový cestovný doklad s rovnakou lehotou platnosti.

(5) V prípade, ak má osoba, ktorá sa má prevziať, okrem štátnej príslušnosti k po žiadanému členského štátu aj štátnu príslušnosť k tretiemu štátu, Bosna a Hercegovina vezme do úvahy vôľu tejto osoby, aby bola prevzatá do krajiny podľa vlastného výberu.

---

[6] V súlade s formou predpísanou v odporúčaní Rady EÚ z 30. novembra 1994.

Článok 5

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(1) Členský štát na žiadosť Bosny a Hercegoviny a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, prevezme všetkých štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktorí nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, prítomnosť alebo pobyt na území Bosny a Hercegoviny, ak je preukázané alebo na základe poskytnutého evidentného dôkazu možno rozumne predpokladať, že tieto osoby:

a) sú alebo pri vstupe na územie boli držiteľkami platného víza alebo povolenia na pobyt vydaného požiadaným členským štátom, alebo

b) vstúpili na územie Bosny a Hercegoviny nelegálne a priamo z územia požiadaného členského štátu potom, čo sa na ňom zdržiavali alebo cezeň prechádzali.

(2) Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatňuje, ak:

a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti iba prechádzali cez medzinárodné letisko požiadaného členského štátu v rámci leteckého tranzitu, alebo

b) Bosna a Hercegovina vydala štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom na územie alebo po vstupe naň okrem prípadov, ak:

- táto osoba vlastní vízum alebo povolenie na pobyt vydané požiadaným členským štátom, ktoré má dlhšiu lehotu platnosti, alebo
- sa vízum alebo povolenie na pobyt vydané Bosnou a Hercegovinou získali použitím pozmenených alebo falšovaných dokladov alebo pomocou falošných výpovedí, alebo
- táto osoba nedodrží niektorú z podmienok na získanie víza.

(3) Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre členský štát, ktorý vydal vízum alebo povolenie na pobyt. Ak vízum alebo povolenie na pobyt vydali dva alebo viaceré členské štáty, readmisná povinnosť uvedená v ods. 1 platí pre ten členský štát, ktorý vydal doklad s dlhšou lehotou platnosti, prípadne ak jednému alebo viacerým dokladom vypršala platnosť, pre ten členský štát, ktorý vydal doklad, čo je stále platný. Ak platnosť vypršala všetkým dokladom, readmisná povinnosť uvedená v ods. 1 platí pre ten členský štát, ktorý vydal doklad, platnosť ktorého vypršala najneskôr. Ak nemožno predložiť žiaden z týchto dokladov, readmisná povinnosť uvedená v ods. 1 platí pre členský štát, ktorý bol opustený ako posledný.

(4) Potom, čo členský štát reaguje kladne na žiadosť o readmisiu, Bosna a Hercegovina vydá osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, cestovný doklad vyžadovaný na jeho vrátenie.

Oddiel III. Readmisné konanie

Článok 6

Zásady

(1) Pokiaľ sa v odseku 2 neustanovuje inak, pri akomkoľvek odovzdávaní osoby, ktorá sa má prevziať na základe niektorej z povinností uvedených v článkoch 2 až 5, sa vy žaduje predložiť príslušnému orgánu požiadaného štátu žiadosť o readmisiu.

(2) Ak osoba, ktorá sa má prevziať, vlastní platný cestovný doklad alebo preukaz toto žnosti, respektíve platné vízum alebo povolenie na pobyt v požiadanom štáte, žiadosť o readmisiu netreba predkladať.

Článok 7

Žiadosť o readmisiu

(1) Žiadosť o readmisiu obsahuje v rámci možností tieto údaje:

a) dostupné údaje o osobe, ktorá sa má prevziať (napr. krstné mená, priezviská, dátum narodenia, a ak je to možné, aj miesto narodenia a posledné bydlisko), prípadne aj údaje o jej neplnoletých neženatých/nevydatých deťoch, respektíve partneroch,

b) údaje o tom, akým spôsobom sa preukáže štátna príslušnosť, tranzit, splnenie podmienok na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej prísluš nosti a nezákonný vstup a pobyt alebo akým spôsobom sa poskytne evidentný dôkaz o nich,

c) fotografiu osoby, ktorá má byť prevzatá.

(2) Žiadosť o readmisiu obsahuje v rámci možností aj tieto údaje:

a) vyhlásenie, v ktorom sa uvádza, že osoba, ktorá sa má odovzdať, môže potrebovať pomoc alebo starostlivosť – za predpokladu, že dotknutá osoba s týmto vyhlásením výslovne súhlasí,

b) akékoľvek iné ochranné alebo bezpečnostné opatrenie alebo údaje o zdraví osoby, ktoré môžu byť pri odovzdávaní tejto osoby nevyhnutné.

(3) Pri príprave žiadosti o readmisiu sa použije spoločný formulár, ktorý je vo forme prílohy 6 priložený k tejto dohode.

Článok 8

Dôkazné prostriedky v súvislosti so štátnou príslušnosťou

(1) Štátnu príslušnosť podľa článku 2 ods. 1 a článku 4 ods. 1 možno preukázať najmä prostredníctvom dokladov uvedených v prílohe 1 k tejto dohode, a to aj keď im vypr šala platnosť. Po predložení týchto dokladov členské štáty a Bosna a Hercegovina vzájomne uznajú štátnu príslušnosť bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie vyšetrovanie. Štátnu príslušnosť nemožno preukázať falošnými dokladmi.

(2) Evidentný dôkaz o štátnej príslušnosti podľa článku 2 ods. 1 a článku 4 ods. 1 možno poskytnúť najmä prostredníctvom dokladov uvedených v prílohe 2 k tejto dohode, a to aj keď im vypršala platnosť. Po predložení týchto dokladov členské štáty a Bosna a Hercegovina pokladajú štátnu príslušnosť za určenú – okrem prípadu, ak vedia dokázať opak. Evidentný dôkaz o štátnej príslušnosti nemožno poskytnúť prostredníctvom falošných dokladov.

(3) Ak nemožno predložiť žiaden z dokladov uvedených v prílohách 1 alebo 2, príslušné diplomatické a konzulárne zastúpenia dotknutého požiadaného štátu na požiadanie zariadia, aby bola osoba, ktorá sa má prevziať, bezodkladne a najneskôr do troch pracovných dní odo dňa požiadania vypočutá s cieľom určiť jej štátnu príslušnosť.

Článok 9

Dôkazné prostriedky, pokiaľ ide o štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti

(1) Splnenie podmienok na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti uvedených v článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 sa preukazuje najmä prostredníctvom dôkazných prostriedkov uvedených v prílohe 3 k tejto dohode, nemožno ho preukázať prostredníctvom falošných dokladov. Ktorýkoľvek z týchto dôkazných prostriedkov členské štáty a Bosna a Hercegovina vzájomne uznávajú bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie vy šetrovanie.

(2) Evidentný dôkaz o splnení podmienok na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti uvedených v článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 sa predkladá najmä prostredníctvom dôkazných prostriedkov uvedených v prílohe 4 k tejto dohode, nemožno ho predložiť prostredníctvom falošných dokladov. Po predlo žení takéhoto evidentného dôkazu členské štáty a Bosna a Hercegovina pokladajú uvedené podmienky za splnené – okrem prípadu, ak vedia dokázať opak.

(3) Nezákonnosť vstupu, prítomnosti alebo pobytu na území sa preukazuje tým, že v cestovných dokladoch dotknutej osoby chýba potrebné vízum alebo iné povolenie na pobyt na území žiadajúceho štátu. Takisto vyhlásenie žiadajúceho štátu, že o dotknutej osobe sa zistilo, že nemá potrebné cestovné doklady, vízum ani povolenie na pobyt, predstavuje evidentný dôkaz o nezákonnom vstupe, prítomnosti alebo pobyte na území.

(4) Splnenie podmienok na readmisiu bývalých štátnych príslušníkov Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie uvedených v článku 3 ods. 3 sa preukazuje najmä

prostredníctvom dôkazných prostriedkov uvedených v prílohe 5a k tejto dohode, nemožno ho preukázať prostredníctvom falošných dokladov. Ktorýkoľvek z týchto dôkazných prostriedkov Bosna a Hercegovina vzájomne uznáva bez toho, aby sa vy žadovalo ďalšie vyšetrovanie.

(5) Evidentný dôkaz o splnení podmienok na readmisiu bývalých štátnych príslušníkov Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie uvedených v článku 3 ods. 3 sa predkladá najmä prostredníctvom dôkazných prostriedkov uvedených v prílohe 5b k tejto dohode, nemožno ho predložiť prostredníctvom falošných dokladov. Po predlo žení takéhoto evidentného dôkazu Bosna a Hercegovina pokladá uvedené podmienky za splnené – okrem prípadu, ak vie dokázať opak.

(6) Ak nemožno predložiť žiaden z dokladov uvedených v prílohách 5a a 5b, príslušné diplomatické a konzulárne zastúpenia Bosny a Hercegoviny na požiadanie zariadia, aby bola osoba, ktorá sa má prevziať, bezodkladne alebo najneskôr do troch pracovných dní odo dňa požiadania vypočutá s cieľom určiť jej štátnu príslušnosť.

Článok 10

Lehoty

(1) Žiadosť o readmisiu sa musí predložiť príslušnému orgánu požiadaného štátu najneskôr do jedného roka po tom, čo príslušný orgán žiadajúceho štátu zistil, že štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti nespĺňa alebo prestala spĺňať podmienky potrebné na vstup na jeho územie, prítomnosť na jeho území alebo na pobyt na ňom. Ak existujú právne alebo vecné prekážky podania žiadosti v rámci stanovenej lehoty, predmetná lehota sa na požiadanie žiadajúceho štátu predĺži, avšak iba dovtedy, kým tieto prekážky prestanú existovať.

(2) Vo všetkých prípadoch sa na žiadosť o readmisiu musí odpovedať písomnou formou do 10 kalendárnych dní. Táto lehota začína plynúť dňom prijatia žiadosti o readmisiu. Ak odpoveď nie je poskytnutá v uvedenej lehote, odovzdanie osoby sa považuje za odsúhlasené.

(3) Ak existujú právne alebo vecné prekážky toho, aby bola odpoveď na žiadosť poskytnutá do 10 kalendárnych dní, predmetná lehota sa na riadne odôvodnené po žiadanie môže predĺžiť, najviac však o 6 kalendárnych dní. Ak odpoveď nie je poskytnutá ani v predĺženej lehote, odovzdanie osoby sa považuje za schválené.

(4) Pri odmietnutí žiadosti o readmisiu sa uvádzajú dôvody.

(5) Po schválení readmisie alebo v prípadoch uplynutia lehoty uvedenej v odseku 2 sa odovzdanie dotknutej osoby uskutoční do troch mesiacov. Na požiadanie žiadajúceho štátu možno túto lehotu predĺžiť o čas potrebný na riešenie právnych alebo vecných prekážok.

Článok 11

Postup pri odovzdávaní a spôsoby prepravy

(1) Príslušné orgány Bosny a Hercegoviny a dotknutého členského štátu sa pred uskutočnením odovzdania písomne dohodnú o dátume odovzdania, mieste vstupu na územie, o prípadnom sprievode a o všetkých ostatných dôležitých náležitostiach odovzdania.

(2) Prepravu možno uskutočniť letecky, námornou cestou alebo po súši. Odovzdanie osoby leteckou dopravou nie je obmedzené iba na použitie štátnych prepravcov Bosny a Hercegoviny alebo členských štátov a môže sa uskutočniť aj pravidelnou linkou, aj chartrovým letom. V prípade návratu so sprievodom sa takýto sprievod neobmedzuje iba na oprávnené osoby žiadajúceho štátu za predpokladu, že ide o oprávnené osoby z Bosny a Hercegoviny alebo ktoréhokoľvek členského štátu.

Článok 12

Readmisia omylom

Žiadajúci štát prevezme naspäť akúkoľvek osobu readmitovanú požiadaným štátom, ak sa v lehote 3 mesiacov po odovzdaní dotknutej osoby preukáže, že nie sú splnené požiadavky uvedené v článkoch 2 a 5 tejto dohody.

V týchto prípadoch sa uplatňujú *mutatis mutandis* ustanovenia tejto dohody, ktoré sa týkajú konaní, a požiadaný štát postupuje aj všetky dostupné údaje o skutočnej totožnosti a štátnej príslušnosti osoby, ktorá sa má prevziať naspäť.

Oddiel IV Tranzit

Článok 13

Zásady

(1) Členské štáty a Bosna and Hercegovina by mali obmedziť možnosť využitia tranzitu pre štátnych príslušníkov tretích krajín alebo pre osoby bez štátnej príslušnosti na prípady, keď takéto osoby nemožno vrátiť do štátu určenia priamo.

(2) Bosna and Hercegovina umožní tranzit štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak o ňu členský štát požiada, a členský štát umožní tranzit štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak o ňu Bosna and Hercegovina požiada – ak je zaručená následná preprava týchto osôb cez prípadné ďalšie tranzitné štáty, ako aj ich readmisia štátom určenia.

(3) Bosna a Hercegovina alebo členský štát môžu tranzit zamietnuť,

a) ak existuje riziko, že by štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej prísl

šnosti mohli byť v štáte určenia alebo v inom tranzitnom štáte vystavení mučeniu, alebo neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu, alebo trestaniu alebo trestu smrti, alebo prenasledovaniu z dôvodu rasy, náboženstva, štátnej príslušnosti, príslu šnosti k určitej sociálnej skupine alebo z dôvodu politického presvedčenia, alebo

b) ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti čelia v po žiadanom štáte alebo v inom tranzitnom štáte trestnému stíhaniu, alebo

c) z dôvodov zdravia obyvateľov, vnútornej bezpečnosti, verejného poriadku alebo na základe iných štátnych záujmov požiadaného štátu.

(4) Bosna a Hercegovina alebo členský štát môžu zrušiť akékoľvek už vydané povolenie, ak sa následne vyskytnú alebo zistia okolnosti uvedené v odseku 3, ktoré bránia tranzitu, alebo ak uskutočnenie následnej prepravy cez prípadné ďalšie tranzitné štáty alebo readmisia štátom ur čenia už nie sú zaručené. V tomto prípade žiadajúci štát prevezme štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti podľa potreby a bezodkladne naspäť.

Článok 14

Tranzitné konanie

(1) Príslušnému orgánu požiadaného štátu musí byť predložená písomná žiadosť o tranzit, ktorá obsahuje tieto údaje:

a) typ tranzitu (letecký, námorný alebo pozemný), prípadné ďalšie tranzitné štáty a zamýš ľané konečné miesto určenia,

b) osobné údaje dotknutej osoby (napr. krstné meno, priezvisko, rodné priezvisko, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky, dátum narodenia, pohlavie a — ak je to možné — miesto narodenia, štátnu príslušnosť, jazyk, druh a číslo cestovného dokladu),

c) predpokladané miesto vstupu na územie, čas odovzdania a prípadné použitie sprievodu,

d) vyhlásenie, že z pohľadu žiadajúceho štátu sú podmienky podľa článku 13 ods. 2 splnené a dôvody na odmietnutie žiadosti podľa článku 13 ods. 3 nie sú známe.

Pri príprave žiadosti o tranzit sa použije spoločný formulár, ktorý je vo forme prílohy 7 prilo žený k tejto dohode.

(2) Požiadaný štát do piatich kalendárnych dní písomnou formou oznámi žiadajúcemu štátu, že prevezme predmetnú osobu, potvrdiac miesto a predpokladaný čas vstupu na územie, alebo že tranzit odmieta, a uvedie dôvody svojho odmietnutia.

(3) Ak sa tranzit uskutočňuje letecky, osoba, ktorá má byť prevzatá, a jej prípadný sprievod, sú vyňaté z povinnosti zaobstarať si letiskové tranzitné vízum.

(4) Príslušné orgány požiadaného štátu po vzájomnej dohode pomáhajú pri uskutočnení tranzitu, najmä zabezpečením dohľadu nad dotknutými osobami a poskytnutím potrebného vybavenia na tento účel.

Oddiel V Náklady

Článok 15

Náklady na prepravu a tranzit

Bez toho, aby bolo dotknuté právo príslušných orgánov vymáhať náklady spojené s readmisiou od osoby, ktorá sa má prevziať, alebo od tretích strán, všetky náklady v súvislosti s readmisiou a tranzitom podľa tejto dohody až po hranicu štátu konečného určenia hradí žiadajúci štát.

Oddiel VI Ochrana údajov a doložka nedotknuteľnosti

Článok 16

Ochrana údajov

Oznamovanie osobných údajov sa uskutočňuje iba v prípade, ak je to nevyhnutné pri plnení tejto dohody príslušnými orgánmi Bosny a Hercegoviny alebo členského štátu. Spracovanie osobných údajov a nakladanie s nimi v konkrétnom prípade podlieha vnútroštátnym právnym predpisom Bosny a Hercegoviny a v prípade, ak je správcom údajov príslušný orgán členského štátu, podlieha ustanoveniam smernice 95/46/ES[7] a vnútroštátnym právnym predpisom tohto členského štátu prijatým podľa tejto smernice. Okrem toho platia tieto zásady:

a) osobné údaje sa musia spracúvať spravodlivým a zákonným spôsobom,

b) osobné údaje možno zbierať iba na konkrétny, výslovne uvedený a zákonný účel plnenia tejto dohody a nesmú byť odovzdávajúcim orgánom ani prijímajúcim orgánom ďalej spracúvané spôsobom nezlučiteľným s týmto účelom,

c) osobné údaje musia byť vo vzťahu k účelu, na ktorý sa zbierajú a/alebo ďalej spracúvajú, primerané a náležité a nesmú tento účel presahovať; konkrétne možno oznamovať len tieto osobné údaje:

– osobné údaje osoby, ktorá má byť odovzdávaná (napr. krstné mená, priezviská, akékoľvek predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky, pohlavie, rodinný stav, dátum a miesto narodenia, súčasná a akákoľvek predchádzajúca štátna príslu šnosť),

– údaje z pasu, preukazu totožnosti alebo z vodičského preukazu (číslo, lehota platnosti,

---

[7] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov (Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31)

dátum vydania, vydávajúci orgán, miesto vydania),

– zastávky a trasu cesty,

– ostatné informácie potrebné na určenie totožnosti odovzdávanej osoby alebo na preskúmanie splnenia podmienok na readmisiu v zmysle tejto dohody,

d) osobné údaje musia byť presné a, ak je to potrebné, aktualizované,

e) osobné údaje sa musia uchovávať vo formáte, ktorý umožňuje určenie totožnosti subjektu údajov (čiže dotknutej osoby) len dovtedy, kým je to potrebné na účel, na ktorý sa údaje zbierali alebo na ktorý sa ďalej spracúvali,

f) odovzdávajúci orgán aj prijímajúci orgán prijmú všetky primerané opatrenia, aby sa zabezpečila príslušná oprava osobných údajov, ich vymazanie alebo zablokovanie v prípade, ak spracovanie týchto osobných údajov nie je v súlade s ustanoveniami tohto článku, a to najmä preto, lebo údaje sú vo vzťahu k účelu spracovania neprimerané, nenáležité alebo tento účel presahujú. Medzi tieto opatrenia patrí aj oznamovanie každej opravy, vymazania alebo zablokovania údajov druhej strane,

g) na požiadanie prijímajúci orgán poinformuje odovzdávajúci orgán o použití oznámených údajov a o výsledkoch, ktoré z nich získal,

h) osobné údaje možno oznamovať len príslušným orgánom; na oznámenie ďalším orgánom je potrebný predchádzajúci súhlas odovzdávajúceho orgánu,

i) odovzdávajúci orgán aj prijímajúci orgán sú povinné viesť si písomný záznam o oznamovaní a preberaní osobných údajov.

Článok 17

Doložka nedotknuteľnosti

(1) Touto dohodou nie sú dotknuté práva, záväzky a povinnosti Spoločenstva, členských štátov ani Bosny a Hercegoviny vyplývajúce z medzinárodného práva, a najmä z:

– Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951, zmeneného a doplneného Protokolom týkajúcim sa právneho postavenia utečencov z 31. januára 1967,

– medzinárodných dohovorov stanovujúcich, ktorý štát je zodpovedný za preskúmanie podaných žiadostí o azyl,

– Európskeho dohovoru zo 4. novembra 1950 o ochrane ľudských práv a základných slobôd,

– Dohovoru z 10. decembra 1984 proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu,

– medzinárodných dohovorov o vydávaní osôb a ich tranzite,

– multilaterálnych medzinárodných dohovorov a dohôd o readmisii cudzích štátnych príslu šníkov.

(2) Nič v tejto dohode nebráni vráteniu osoby podľa iných oficiálnych alebo neformálnych dojednaní.

Oddiel VII Implementácia a uplatňovanie

Článok 18

Spoločný readmisný výbor

(1) Zmluvné strany si poskytujú vzájomnú pomoc pri uplatňovaní a výklade tejto dohody. Na tento účel zriadia spoločný readmisný výbor (ďalej len „výbor“), ktorý bude mať najmä tieto úlohy:

a) monitorovať uplatňovanie tejto dohody,

b) rozhodovať o vykonávacích opatreniach potrebných na jednotné uplatňovanie tejto dohody,

c) zabezpečovať pravidelnú výmenu informácií v súvislosti s vykonávacími protokolmi vypracovanými jednotlivými členskými štátmi a Bosnou a Hercegovinou podľa článku 19,

d) odporúčať zmeny a doplnenia tejto dohody a jej príloh.

(2) Rozhodnutia výboru sú pre zmluvné strany záväzné.

(3) Výbor je zložený zo zástupcov Spoločenstva a Bosny a Hercegoviny; Spoločenstvo zastupuje Komisia.

(4) Výbor zasadá v prípade potreby na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

(5) Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 19

Vykonávacie protokoly

(1) Na žiadosť členského štátu alebo Bosny a Hercegoviny vypracuje Bosna a Hercegovina a členský štát vykonávacie protokoly, ktoré upravia pravidlá o:

a) určení príslušných orgánov, hraničných priechodov a oznámení kontaktných miest,

b) podmienkach návratu so sprievodom vrátane tranzitu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti so sprievodom,

c) ďalších prostriedkoch a dokladoch okrem tých, ktoré sú uvedené v prílohách 1 až 5 k tejto dohode.

(2) Vykonávacie protokoly uvedené v odseku 1 nadobúdajú platnosť až potom, čo sa oznámia readmisnému výboru uvedenému v článku 18.

(3) Bosna a Hercegovina súhlasí s uplatňovaním ktoréhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu vypracovaného s jedným členským štátom aj v súvislosti s ktorýmkoľvek iným členským štátom, ak ten o to požiada.

Článok 20

Vzťah k bilaterálnym readmisným dohodám

alebo dojednaniam členských štátov

Ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami akejkoľvek bilaterálnej dohody alebo dojednania o readmisii osôb s neoprávneným pobytom, ktoré boli alebo podľa článku 19 môžu byť uzavreté medzi jednotlivými členskými štátmi a Bosnou a Hercegovinou, ak sú ustanovenia takejto dohody alebo dojednania nezlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody.

Oddiel VIII Záverečné ustanovenia

Článok 21

Územná pôsobnosť

(1) Pokiaľ sa v odseku 2 neustanovuje inak, táto dohoda sa uplatňuje na území, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, a na území Bosny a Hercegoviny.

(2) Táto dohoda sa neuplatňuje na území Dánskeho kráľovstva.

Článok 22

Nadobudnutie platnosti dohody, jej trvanie a ukončenie platnosti

1) Túto dohodu ratifikujú alebo schvália zmluvné strany v súlade so svojimi príslušnými postupmi.

2) Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámili, že postupy uvedené v prvom odseku boli vykonané.

3) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

4) Každá zo zmluvných strán, prostredníctvom oficiálneho oznámenia druhej zmluvnej strane a po predchádzajúcej porade s výborom podľa článku 18, môže úplne alebo s časti dočasne pozastaviť uplatňovanie tejto dohody, pokiaľ ide o štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti, z bezpečnostných dôvodov a z dôvodu ochrany verejného poriadku alebo zdravia obyvateľov. Takéto pozastavenie dohody nadobúda platnosť druhým dňom nasledujúcim po dni, keď bolo pozastavenie oficiálne oznámené.

5) Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu vypovedať tým, že to oficiálne oznámi druhej zmluvnej strane. Táto dohoda sa prestáva uplatňovať šesť mesiacov po dni, ke ď bolo vypovedanie oficiálne oznámené.

Článok 23

Prílohy

Prílohy 1 až 7 tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

V ..... dňa ..... v dvoch vyhotoveniach v každom z úradných jazykov zmluvných strán, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Za Európske spoločenstvo	Za Bosnu a Hercegovinu
(…)	(…)

Príloha 1

SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV,

predložením ktorých sa preukazuje štátna príslušnosť

(Článok 2 ods. 1, článok 4 ods. 1 a článok 8 ods. 1)

– pasy alebo cestovné doklady akéhokoľvek druhu (štátne pasy, diplomatické pasy, služobné pasy, hromadné pasy a náhradné pasy vrátane detských pasov),

– preukazy totožnosti akéhokoľvek druhu (vrátane časovo obmedzených a provizórnych preukazov totožnosti a vojenských preukazov totožnosti),

– námornícke knižky a služobné preukazy veliteľov námorných lodí,

– osvedčenia o občianstve a iné úradné doklady v spojení s ďalším úradným dokladom obsahujúcim fotografiu, v ktorých sa zreteľne uvádza občianstvo.

Príloha 2

SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV,

PREDLOŽENIE KTORÝCH SA POKLADÁ ZA

EVIDENTNÝ DÔKAZ O ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI

(ČLÁNOK 2 ODS. 1, ČLÁNOK 4 ODS. 1 A ČLÁNOK 8 ODS. 2)

– fotokópie ktoréhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 1 k tejto dohode,

– vodičské preukazy alebo ich fotokópie,

– rodné listy alebo ich fotokópie,

– zamestnanecké preukazy alebo ich fotokópie,

– výpovede svedkov,

– výpovede dotknutej osoby a jazyk, ktorým hovorí, vrátane výsledku úradného testu,

– akýkoľvek iný doklad, pomocou ktorého sa dá určiť štátna príslušnosť dotknutej osoby.

Príloha 3

Spoločný zoznam dokladov,

predloženie ktorých sa pokladá za preukázanie splnenia podmienok

na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(Článok 3 ods. 1, článok 5 ods. 1 a článok 9 ods. 1)

– vstupné/výstupné pečiatky alebo podobné potvrdenia v cestovnom doklade dotknutej osoby alebo iný dôkaz vstupu na územie, respektíve odchodu z neho (napr. fotografický).

– doklady, potvrdenia a účty akéhokoľvek druhu (napr. hotelové účty, karty dosvedčujúce náv števu u lekára, respektíve zubára, vstupné preukazy do verejných, respektíve súkromných in štitúcií, zmluvy na prenájom auta, potvrdenky transakcie uskutočnenej kreditnou kartou at ď.), ktorými možno jasne preukázať, že dotknutá osoba sa zdržiavala na území požiadaného štátu,

– letenky alebo lístky na vlak, autobus či loď, na ktorých je meno osoby, a/alebo zoznamy osôb cestujúcich leteckou, železničnou, cestnou alebo lodnou dopravou, ktoré dokazujú prítomnosť a trasu dotknutej osoby na území požiadaného štátu,

– informácie svedčiace o tom, že dotknutá osoba použila služby kuriéra alebo služby cestovnej kancelárie,

– úradné vyhlásenia, najmä vyhlásenia príslušníkov hraničného orgánu a iných svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu,

– úradná výpoveď dotknutej osoby v rámci súdneho alebo správneho konania.

Príloha 4

Spoločný zoznam dokladov,

ktoré sa pokladajú za evidentný dôkaz splnenia podmienok

na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(Článok 3 ods. 1, článok 5 ods. 1 a článok 9 ods. 2)

– opis miesta a okolností, za ktorých bola príslušná osoba zadržaná po vstupe na územie žiadajúceho štátu, vypracovaný príslušnými orgánmi tohto štátu,

– informácie týkajúce sa totožnosti a/alebo pobytu osoby, ktoré poskytla medzinárodná organizácia (napr. UNHCR),

– výpovede / potvrdenie informácií získané od rodinných príslušníkov, spolucestujúcich, atď.,

– výpoveď dotknutej osoby.

Príloha 5

Zoznam dokladov,

predloženie ktorých sa pokladá za preukázanie alebo evidentný dôkaz splnenia podmienok

na readmisiu bývalých štátnych príslušníkov Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie

(Článok 3 ods. 3, článok 9 ods. 4 a článok 9 ods. 5)

Príloha 5a (Doklady pokladané za preukázanie splnenia podmienok)

– rodné listy, alebo ich fotokópie, vydané bývalou Socialistickou federatívnou republikou Juhosláviou,

– verejné listiny, alebo ich fotokópie, vydané Bosnou a Hercegovinou alebo bývalou Socialistickou federatívnou republikou Juhosláviou, na ktorých je uvedené miesto narodenia a/alebo miesto trvalého bydliska, ako sa vyžaduje v článku 3 ods. 3.

Príloha 5b (Doklady pokladané za evidentný dôkaz splnenia podmienok)

– Iné doklady alebo potvrdenia alebo ich fotokópie, ktoré svedčia o mieste narodenia nachádzajúcom sa na území Bosny a Hercegoviny,

– úradná výpoveď dotknutej osoby v rámci súdneho alebo správneho konania.

Príloha 6



[štátny znak Bosny a Hercegoviny]

....
....
....
....
....
…

(miesto a dátum)

.....
.....

(názov žiadajúceho orgánu)

Značka: .....

Adresát

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(názov požiadaného orgánu)

ŽIADOSŤ O READMISIU

podľa článku 7 dohody z .....

medzi Európskym spoločenstvom a Bosnou a Hercegovinou

o readmisii osôb s neoprávneným pobytom

A. Osobné údaje

fotografia

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

7. Rodinný stav: ð ženatý/vydatá ð slobodný/ná ð rozvedený/ná ð ovdovený/ná

Ak ženatý/vydatá: meno manžela/manželky: .....

mená a vek detí (v predmetnom prípade):

.....

.....

.....

8. Posledná adresa v žiadajúcom štáte:

.....

B. Osobné údaje manžela/manželky (v uplatniteľnom prípade)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko): .....

2. Rodné priezvisko: .....

3. Dátum a miesto narodenia: .....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

……

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

C. Osobné údaje detí (v uplatniteľnom prípade)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko): .....

2. Dátum a miesto narodenia: .....

3. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

……

4. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

D. Osobitné okolnosti týkajúce sa odovzdávanej osoby

1. Zdravotný stav:

(napr. informácie o prípadnej osobitnej zdravotnej starostlivosti, latinský názov prenosnej choroby):

.....

2. Upozornenie na zvlášť nebezpečnú osobu:

(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu, agresívne správanie):

.....

E. Priložené dôkazné prostriedky

1..... .....

(Pas č.) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum uplynutia lehoty platnosti)

2..... .....

(Preukaz totožnosti č.) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum uplynutia lehoty platnosti)

3..... .....

(Vodičský preukaz č.) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum uplynutia lehoty platnosti)

4..... .....

(Iný úradný doklad č.) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum uplynutia lehoty platnosti)

F. Poznámky

.....

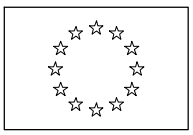
.....

.....

.....

(podpis) (pečiatka)

1.1.1.1. Príloha 7



[štátny znak Bosny a Hercegoviny]

.....
.....
.....
.....
.....
…

.....
.....
.....
.....
.....
…

(miesto a dátum)

.....
.....

(názov žiadajúceho orgánu)

Značka:

.....

Adresát

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(názov požiadaného orgánu)

ŽIADOSŤ O TRANZIT

podľa článku 14 dohody z .....

medzi Európskym spoločenstvom a Bosnou a Hercegovinou

o readmisii osôb s neoprávneným pobytom

B. Osobné údaje

fotografia

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

……
…….

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky):

.....……
…….……

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....……
……..

7. Druh a číslo cestovného dokladu:

.....……

B. Tranzit

1. Typ tranzitu:

- ❑ letecký
- ❑ pozemný
- ❑ námorný

2. Štát konečného určenia:

……
…….

3. Prípadné ďalšie tranzitné štáty:

……
……

4. Navrhovaný hraničný priechod, dátum, čas odovzdania a prípadný sprievod:

……
……

……
……

……
……

5. Prijatie v ktoromkoľvek ďalšom tranzitnom štáte a v štáte konečného určenia sú zaručené:
(článok 13 ods. 2)

❑ áno ❑ nie

6. Sú známe akékoľvek dôvody na odmietnutie tranzitu:
(článok 13 ods. 3)

❑ áno ❑ nie

C. Poznámky

.....
...…….

.....
...…….

.....
...……..

.....……
….……..

.....

(podpis) (pečiatka)

Spoločné vyhlásenie k článku 3 ods. 5

Zmluvné strany vynaložia úsilie, aby akéhokoľvek štátneho príslušníka tretej krajiny, ktorý nespĺňa alebo prestal spĺňať podmienky potrebné na legálny vstup, prítomnosť alebo pobyt na ich území, vrátili do jeho krajiny pôvodu.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Dánska

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda sa nevzťahuje na územie Dánskeho krá ľovstva ani na štátnych príslušníkov Dánskeho kráľovstva. Za týchto okolností je vhodné, aby Bosna a Hercegovina a Dánsko uzavreli podobnú readmisnú dohodu, ako je táto dohoda.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Islandu a Nórska

Zmluvné strany berú na vedomie tesné vzťahy medzi Európskym spoločenstvom a Islandom a Nórskom, vyplývajúce najmä z dohody z 18. mája 1999 týkajúcej sa pridruženia týchto krajín k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*. Za týchto okolností je vhodné, aby Bosna a Hercegovina uzavrela s Islandom a Nórskom podobné readmisné dohody, ako je táto dohoda.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Švajčiarska

Zmluvné strany berú na vedomie, že Európska únia a Švajčiarsko podpísali dohodu o pridru žení Švajčiarska k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis.* Je vhodné, aby potom, čo táto dohoda o pridružení nadobudne platnosť, Bosna a Hercegovina a Švajčiarsko uzavreli podobnú readmisnú dohodu, ako je táto dohoda.